|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Долгосрочный договор** | № |  |  |
| **по освидетельствованию судов в эксплуатации** |
| **Block Fee Agreement** |
|  |
| Санкт-Петербург / *Saint-Petersburg* |  | «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г. |
| (город, страна / *city, country*) |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Federal Autonomous Institution «Russian Maritime Register of Shipping» (hereinafter referred to as the Register)** in the person of ................................ acting on the basis of ................................ on the one part, and ................................ (hereinafter referred to as the Customer) in the person of ................................ acting on the basis of ................................, on the other part (hereinafter referred to as the Parties), have agreed as follows: | **Федеральное автономное учреждение «Российский морской регистр судоходства» (далее – Регистр)** в лице ................................, действующего на основании ................................, с одной стороны, и ................................ (далее – Заказчик) в лице ................................, действующего на основании ................................, с другой стороны (далее – Стороны), заключили настоящий договор о нижеследующем: |
| **1. SUBJECT OF THE AGREEMENT** | **1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА** |
| 1.1. Upon the Customer’s requests the Register undertakes periodical classification and statutory surveys of ships as stipulated in Appendix №1 to this Agreement (hereinafter referred to as surveys) in compliance with requirements of the Rules of the Classification Surveys of Ships in Service and Guidelines on Technical Supervision of Ships in Service of the Russian Maritime Register of Shipping, as well with requirements of International Conventions and Maritime Flag Administration. | 1.1. Заказчик поручает Регистру оказание услуг по проведению указанных в Приложении №1 к настоящему договору классификационных и конвенционных освидетельствований (далее – освидетельствования) судов в соответствии с требованиями Правил классификационных освидетельствований судов в эксплуатации и Руководства по техническому наблюдению за судами в эксплуатации Российского морского регистра судоходства, международных конвенций и требованиями Морской администрации флага. |
| 1.2. The purpose of the surveys performed by the Register is to check the ship’s compliance with the requirements of the Register Rules for the Classification and Construction of Sea-going Ships, with other Register Rules and with the requirements of the International Conventions applicable to the ship, to confirm its Class of Register (hereinafter referred to as applicable Register requirements) and to issue/ renew the relevant documents only in case of satisfactory results of the surveys specified in Appendix 1 to this Agreement. The Customer’s to pay for the services rendered and expenses incurred by the Register in connection with the specified services irrespective of whether appropriate documents are issued or not to the ship after the survey. | 1.2. Целью освидетельствований судна, выполняемых Регистром, является определение соответствия судна требованиям Правил классификации и постройки морских судов Регистра, иных Правил Регистра, требованиям применимых к судну международных конвенций, с подтверждением ему класса Регистра (далее – применимые требования Регистра) и оформление/подтверждение соответствующих документов только при положительных результатах освидетельствований, указанных в Приложении №1 к настоящему договору. Оплата услуг Регистра и расходов по указанным услугам гарантируется Заказчиком вне зависимости от того, будут или не будут выданы соответствующие документы на судно по окончании освидетельствований. |
| 1.3. The surveys are to be made on the ship managed by the Customer: | 1.3. Освидетельствования проводятся для судна, находящегося в управлении Заказчика: |
| **m/v** **«……………», RS № ХХХХХХХ** | **т/х** **«……………», РС№ ХХХХХХХ** |
| **Flag: RF (or …)** | **Флаг: РФ (или …)** |
| **IMO №: ххххххх** | **IMO №: ххххххх** |
| **Ship type: хххххх** | **Тип судна: хххххх** |
| 1.4. The type and scope of the services to be rendered by the Register in connection with classification and statutory surveys are given in ***Appendix 1*** comprising an integral part of this Agreement. | 1.4. Перечень услуг Регистра по проведению классификационных и конвенционных освидетельствований приведен в ***Приложении 1***, которое является неотъемлемой частью настоящего договора. |
| 1.5. The services listed in ***Appendix 1*** will be rendered by the Register upon individual Customer’s requests. The address for applying to the Register and placing orders in connection with this Agreement is as follows: | 1.5. Перечисленные в ***Приложении 1*** услуги будут оказываться Регистром на основании отдельных заявок Заказчика. Настоящим договором установлены единые контактные данные для обращения и подачи заявок: |
| **Register / Регистр:** tel./тел.: ................, fax/факс: ................, e-mail: blockfee@rs-class.org**Customer / Заказчик:** tel/ тел.: ................, fax/факс: ................ e-mail: ................@................ |
| In case of changes in the Contracting Party address, an appropriate notification is to be sent to the other Party. | При изменении контактных данных одной из сторон, другой стороне направляется соответствующее уведомление. |
| **2. GENERAL PROVISIONS** | **2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ** |
| 2.1. The Register surveyors are to comply with the occupational safety requirements established on the ship by the Customer. | 2.1. Инспекторы Регистра обязаны соблюдать требования техники безопасности, установленные на судне Заказчиком. |
| 2.2. If the ship does not comply with the applicable requirements of the Register and International Conventions, the Register may demand that these non-conformities be rectified, and repeated surveys and tests be carried out, and if the results of these repeated tests are also not satisfactory, the Register may not confirm the relevant documents. | 2.2. При обнаружении каких-либо несоответствий судна применимым к нему требованиям Регистра и международных конвенций, Регистр может потребовать устранения несоответствий и проведения повторных освидетельствований и испытаний, а при неудовлетворительных результатах повторных освидетельствований не подтверждать соответствующие документы. |
| 2.3. In case of disputes on technical matters between the Customer and Register Surveyor, the matter is to be passed over to the Register Head Office for taking a decision. The Customer is to submit the copies of documents showing the conclusion and decision made by the Register Surveyor together with substantiation of the Customer s point of view. The Register Head Office, within a week after receipt of the materials on the discrepancies, is to take a decision equally binding for both Parties. | 2.3. При разногласиях по техническим вопросам между Заказчиком и инспектором Регистра вопрос подлежит передаче для решения в Главное управление Регистра. Заказчик обязуется предоставить копии заключения и решения инспектора Регистра с обоснованием разногласий. Главное управление Регистра в недельный срок с момента получения им материалов разногласий от Заказчика выносит решение, обязательное для обеих Сторон. |
| 2.4. The terms in this Agreement shall be construed in accordance with their definitions in the normative documents regulating the Register activities. | 2.4. Термины, использованные в настоящем договоре, толкуются в соответствии с тем, как они определены в действующих нормативных документах, регламентирующих деятельность Регистра. |
| 2.5. The General Conditions for Rendering Services by Russian Maritime Register of Shipping shown on the Register website – [www.rs-class.org/conditions-en](http://www.rs-class.org/conditions-en) (hereinafter – General Conditions of the Register) comprise an integral part of the Agreement. | 2.5. Общие условия оказания услуг Российским морским регистром судоходства, отраженные на сайте Регистра – [www.rs-class.org/conditions-ru](http://www.rs-class.org/conditions-ru) (далее – Общие условия), являются составной и неотъемлемой частью договора. |
| **3. AGREEMENT VALIDITY TERM** | **3. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА** |
| 3.1. This Agreement is valid until DD.MM.YYYY and enters into force since DD.MM.YYYY. | 3.1. Настоящий договор заключается сроком до ДД.ММ.ГГГГ года и вступает в силу с ДД.ММ.ГГГГ. |
| Deadline for fulfillment of the obligations by the Parties under the Agreement: DD.MM.YYYY. | Срок исполнения обязательств сторонами по настоящему договору: ДД.ММ.ГГГГ. |
| 3.2. The surveys are carried out on the basis of a 5-year survey cycle according to the Register Rules. | 3.2. Освидетельствование судна производится на основе пятилетнего цикла освидетельствований по Правилам Регистра. |
| 3.3. As of the date of the Agreement signing, the ship’s class validity period is DD.MM.20XХ – DD.MM.20XХ. | 3.3. На момент заключения договора Период действия класса судна: ДД.ММ.20XХ – ДД.ММ.20XХ. |
| **4. SERVICE PRICE AND PAYMENT CONDITIONS** | **4. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ** |
| 4.1. The Register services price for the time period specified in paragraph 3.1 of this Agreement is specified in ***Appendix 2*** to the Agreement. | 4.1. Стоимость услуг Регистра за указанный в п.3.1 настоящего договора период указана в ***Приложении 2*** к договору. |
| 4.2. The Customer undertakes to transfer the amount specified in ***Appendix 2*** to the Agreement to the Register’s account within 30 calendar days from the date of signing of annual Certificate on acceptance-delivery services. | 4.2. Заказчик выплачивает сумму, указанную в **Приложении 2** к договору, на расчетный счет Регистра в течение 30 календарных дней после подписания ежегодного акта сдачи-приемки оказанных услуг. |
| 4.3 The price quoted is exclusive of VAT in accordance with article 148 and paragraph 23 of section 2 of article 149 of the Tax Code of the Russian Federation, as well as other dues payable on turnover. Should any mentioned dues be applicable, the corresponding amount(s) will be invoiced additionally in accordance with the respective law. | 4.3 Стоимость услуг Регистра не включает в себя НДС в соответствии со ст.148 и п.п.23 п.2 ст.149 Налогового кодекса Российской Федерации, а также другие налоги, начисляемые с оборота. В случае применимости указанных налогов соответствующая сумма будет дополнительно начислена в соответствии с действующим законодательством. |
| 4.4. In case of delay in payment, the Register has a right to apply penalty provisions at an amount of 0.1% of the sum of payment for each day of the delay. | 4.4. В случае задержки платежа Регистр имеет право начислить штрафные санкции в размере 0,1% от суммы платежа за каждый день просрочки. |
| 4.5. The Register has a right to refuse rendering any service ordered by the Customer, to suspend rendering services, not to issue documents upon the results of the rendered services, not to assign class to the ship, or, when the class has already been assigned, to suspend or to withdraw the class, as well as to suspend or to cancel the documents previously issued by the Register (i.e., to make an entry to the fact that the document is not valid any more) if: | 4.5. Регистр имеет право отказать Заказчику в оказании любой заказанной им услуги, приостановить оказание услуг, не выдавать документы по результатам оказанных услуг, не присваивать класс или, в случае, когда класс уже присвоен, приостанавливать действие класса либо снимать класс с судна, приостанавливать или прекращать действие (делать запись о недействительности) ранее выданных Регистром документов в случае: |
| * the Customer does not comply with or improperly discharges his obligations to the Register;
 | * неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств Заказчика перед Регистром;
 |
| * the Customer is declared bankrupt or when the trustee in bankruptcy is appointed;
 | * начала процедуры банкротства Заказчика или назначения внешнего управляющего;
 |
| * the Customer’s property or some part of it is sequestrated.
 | * если на имущество Заказчика или на его часть наложен судебный арест.
 |
| The Register may exercise its rights stipulated by this paragraph without sending a prior notice to the Customer. | Регистр может осуществлять права, предусмотренные данным пунктом, без предварительного извещения Заказчика об этом. |
| 4.6. The service price as stipulated in Appendix 2 provides for the following conditions of the actual survey: | 4.6. Указанная в Приложении 2 стоимость услуг предусматривает, что условия фактического оказания услуг будут соответствовать следующему: |
| 4.6.1. A single-stage survey of a fully prepared ship or its fully-prepared parts is carried out as per Appendix 1; | 4.6.1. Проводится однократное освидетельствование полностью подготовленного судна или его частей, согласно Приложению 1; |
| 4.6.2. There are no delays in starting the survey because of the ship being not prepared for the survey or some of its parts being inaccessible; | 4.6.2. Отсутствуют задержки судна к предъявлению из-за его неподготовленности или невозможности доступа ко всем его элементам; |
| 4.6.3. There are no repeated or additional surveys, tests or other time expenditures in connection with rendering the service. | 4.6.3. Отсутствуют повторные или дополнительные освидетельствования, испытания и другие затраты времени, возникающие в процессе оказания услуги. |
| Non-compliance with the above-mentioned conditions may lead to the increase in the time actually spent and, as consequence, to corresponding increase in the price of the service. | Невыполнение указанных условий может привести к превышению фактически затраченного времени и к соответствующему удорожанию услуги. |
| 4.7. The amount of payment shown in Appendix 2 does not include payment for the actions effected by the Register outside the survey framework determined by this Agreement, such as: | 4.7. В указанную в Приложении 2 сумму не включена оплата за действия, осуществленные Регистром не в рамках освидетельствований, определенных настоящим договором, такие как: |
| 4.7.1. Checking of compliance with the Register’s requirements except for compliance with obligatory requirements stipulated in the List of Survey’s Status as of the date of Agreement signing and included in the Scope of Services to be Rendered by the Register in ***Appendix 1*** to this Agreement; | 4.7.1. Проверка выполнения требований Регистра, за исключением выполнения обязательных требований, указанных в Статусе освидетельствований судна на момент заключения договора и занесенных в перечень услуг в ***Приложении 1*** к настоящему договору; |
| 4.7.2. Checking of compliance with Port State Control and Flag Administration requirements; | 4.7.2. Проверка выполнения требований органов портового контроля и администрации флага; |
| 4.7.3. Review and approval of technical documentation, etc. | 4.7.3. Рассмотрение и одобрение технической документации и т.п. |
| 4.8. The amount of payment for additional services rendered by the Register but not included into this Agreement and compensation for the additional expenses to the Register may be stipulated by an agreement additional to this Agreement, and if such an agreement was not concluded, these expenses may be paid in accordance with General Conditions of the Register on the basis of the bills additionally made out by the Register. The payments on such bills are to be made by the Customer within 30 (thirty) calendar days starting from the day of billing the services by the Register. | 4.8. Сумма оплаты дополнительных услуг Регистра, не включённых в данный договор, и возмещение его дополнительных расходов могут оговариваться в дополнительном соглашении к данному договору, а в случае его отсутствия – оплачиваются в соответствии с Общими условиями на основании дополнительно выставленных счетов Регистром. Оплата таких счетов должна производиться Заказчиком в сроки не позднее 30 (тридцати) календарных дней со дня выставления счета Регистром. |
| 4.9. The fact of rendering survey services by the Register in compliance with this Agreement is confirmed by Certificates on acceptance-delivery services signed by both Parties. | 4.9. Оказание услуг Регистром по освидетельствованию судна в соответствии с настоящим договором подтверждается актами сдачи-приемки оказанных услуг, подписанными обеими сторонами. |
| 4.10. In case of termination of the Agreement, the payment is made for all the services actually rendered by the Register, and all actually sustained losses are to be reimbursed in accordance with General Conditions of the Register. | 4.10. В случае расторжения договора оплата всех фактически оказанных Регистром услуг и возмещение фактически понесенных расходов производятся в соответствии с Общими условиями. |
| 4.11 The commission fee to the foreign (or Russian) sending bank and correspondent banks is to be paid by the Register. | 4.11. Комиссионные вознаграждения иностранного (или российского) банка-отправителя перевода и банков-корреспондентов оплачиваются за счет Регистра. |
| 4.12. The revision of the service prices listed in the Agreement can take place if a written Additional Agreement to this Agreement is made in case of changes in the Scope of Services to be Rendered by the Register and/or in the Register normative documents relating to price formation. If within 10 days since the date of receipt by the Customer of the notice of service prices revision, no agreement on the price revision on the above-mentioned grounds has been reached, the Register has a right to decline execution of the Agreement provisions unilaterally. | 4.12. Пересмотр стоимости услуг по договору возможен при условии заключения письменного дополнительного соглашения к настоящему договору в случае изменения перечня оказываемых услуг и/или нормативных документов Регистра по ценообразованию. Если в течение 10 дней, с даты получения Заказчиком уведомления о пересмотре стоимости, соглашение о пересмотре стоимости услуг по указанным выше основаниям не достигнуто, Регистр имеет право отказаться от исполнения договора в одностороннем порядке. |
| **5. DUTIES OF THE PARTIES** | **5. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН** |
| 5.1. The Register undertakes: | 5.1. Регистр обязуется: |
| 5.1.1. To render services to its clients via its specialists having appropriate qualification and competency for carrying out the required survey. | 5.1.1. Поручать оказание услуг специалистам, имеющим соответствующую квалификацию и обладающим достаточной компетенцией для проведения необходимого освидетельствования. |
| 5.1.2. To notify the Customer 3 months prior to the termination of the term of the ship’s presentation to the prescribed surveys. | 5.1.2. За 3 месяца уведомлять Заказчика о сроках окончания предъявления судна к предписанным освидетельствованиям. |
| 5.1.3. To place the information about the List of Survey’s Status on its website, the Customer being given access to this information. | 5.1.3. Поддерживать информацию о Статусе освидетельствований судна на своем сайте с предоставлением доступа Заказчику к этой информации. |
| 5.1.4. Upon satisfactory survey results and fulfillment of all Register and statutory requirements during survey of ship, to issue and/or confirm the certificates required by the Register Rules, international conventions and Flag Administration; irrespective of the survey results, the reports required by the Register Rules, international conventions and Flag Administration. | 5.1.4. При положительных результатах освидетельствования и выполнении всех предписанных требований Регистра и международных конвенций при освидетельствовании судна выдать и/или подтвердить свидетельства, требуемые Правилами Регистра, международными конвенциями и администрацией флага; вне зависимости от результатов освидетельствования – акты, требуемые Правилами Регистра, международными конвенциями и администрацией флага. |
| 5.2. The Customer undertakes: | 5.2. Заказчик обязуется: |
| 5.2.1. To prepare orders for surveys within such time limits as to avoid possible delays of the ship, it is desirable that the ports of surveys be situated within the reach of the Register office, or, otherwise, in advance, so that additional expenses connected with urgency could be avoided. | 5.2.1. Подготавливать заявки на освидетельствования в такие сроки, чтобы избежать возможных ожиданий и задержек судна, а также желательно в портах с близким расположением и доступностью офиса Регистра, либо заранее, во избежание дополнительных расходов, связанных со срочностью. |
| 5.2.2. To comply with all provisions of this Agreement; to present the ship in accordance with the Rules of the Register and Maritime Administration requirements, to follow instructions given by the Register surveyors, with respect to compliance of work and/ or other objects with the Register requirements. | 5.2.2. Выполнять все положения настоящего договора; осуществлять предъявление судна в соответствии с Правилами Регистра и требованиями Морской администрации флага, выполнять указания инспекторов Регистра, касающиеся соответствия объектов наблюдения требованиям Регистра. |
| 5.2.3. To provide all the conditions necessary for technical supervision conducted by the Register (Section 4 Part I of Rules for the Classification Surveys of Ships in Service). | 5.2.3. Обеспечивать все необходимые условия для осуществления Регистром технического наблюдения (раздел 4 части I Правил классификационных освидетельствований судов в эксплуатации). |
| 5.2.4. To submit to the Register, in advance, within acceptable time limits, all information required by the Register for rendering services in accordance with this Agreement, for example, on the intended flag or manager change, sale of the ship, or change of the ship owner. | 5.2.4. Предоставлять Регистру заранее, в приемлемые сроки информацию и данные, требуемые Регистру для выполнения услуг по данному договору, например, о намерениях смены флага, смене управляющего судном, продаже судна, смене владельца. |
| 5.2.5. To provide unrestricted access to the ship at any time and, if the Register considers it necessary, to prepare the ship for surveys. If the presence of external auditors and/ or observers is required, their access to the ship is also to be provided by the Customer. | 5.2.5. Обеспечивать свободный доступ на судно в любое время и производить подготовку для освидетельствований, если по мнению Регистра существует необходимость в проведении таковых. В случае необходимости присутствия при проведении освидетельствований внешних аудиторов и / или наблюдателей, Заказчик также обеспечивает их доступ на судно. |
| 5.2.6. To pay for the services rendered by the Register in accordance with paragraph 4 of this Agreement. The Customer shall pay for the services rendered by the Register in accordance with the terms and conditions of this Agreement irrespective of whether any third party has or has not executed its obligations to the Customer. | 5.2.6. Своевременно производить оплату услуг Регистра в соответствии с пунктом 4 настоящего договора. Заказчик оплачивает услуги в соответствии с условиями настоящего договора независимо от выполнения третьими лицами своих обязательств по отношению к Заказчику. |
| **6. RESPONSIBILITY OF THE REGISTER** | **6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ РЕГИСТРА** |
| 6.1. The Register bears responsibility for undue fulfilling or failure to fulfill its obligations only if this is the fault of the Register (if the obligations were not fulfilled on purpose or through inattentiveness). | 6.1. Регистр несет ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств только при наличии вины (умысла или неосторожности). |
| 6.2. The Register reimburses the losses to the persons who have contracts with the Register on rendering services and who sustained losses as a result of undue fulfilling or failure to fulfill its obligations through inattentiveness at an amount not exceeding the actually received payment as per the Agreement and only if causal relationship between the undue fulfilling or failure to fulfill the obligations by the Register and the losses which took place is proved. | 6.2. Регистр возмещает убытки лицам, состоящим с ним в договорных отношениях по поводу оказания услуг Регистром и понесшим убытки вследствие неисполнения или ненадлежащего исполнения Регистром договорных обязательств по неосторожности, в размере, не превышающем фактически полученной платы по договору, и только в случае, если доказана причинная связь между неисполнением или ненадлежащим исполнением Регистром договорных обязательств и возникшими убытками. |
| 6.3. The Register does not bear liability for the losses sustained by the Customer in connection with exercising the rights by the Register as stipulated in paragraph 4.5. | 6.3. Регистр не несет ответственности за убытки Заказчика, возникшие в связи с осуществлением Регистром прав, предусмотренных п. 4.5. |
| **7. RESPONSIBILITY OF THE CUSTOMER** | **7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗАКАЗЧИКА** |
| 7.1. The Customer bears responsibility for ensuring occupational safety for the Register surveyors. If the Customer does not comply with occupational safety requirements and if defects which can affect surveys and tests safety are found, the Register surveyor shall reject the survey. | 7.1. Заказчик обеспечивает соблюдение техники безопасности для инспектора Регистра. При несоблюдении Заказчиком техники безопасности и при обнаружении дефектов, влияющих на безопасность проведения освидетельствования и испытания, инспектор Регистра обязан отказаться от освидетельствования. |
| **8. ANTI-CORRUPTION CLAUSE** | **8. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА** |
| 8.1. In discharge of their obligations under this Agreement, the Parties, their affiliates, employees or agents do not make, offer and authorize, directly or indirectly, a payment of anything of value to any persons in order to exert influence on their actions or decisions with a view of obtaining an undue advantage or for any illegal purposes. | 8.1. При исполнении своих обязательств по настоящему Договору, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или на иные неправомерные цели. |
| 8.2. In discharge of their obligations under this Agreement, the Parties, their affiliates, employees or agents do not take any actions treated under this Agreement as bribery, corrupt payment, as well as any actions violating the applicable legislation and international anti-money laundering laws. | 8.2. При исполнении своих обязательств по настоящему Договору, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей настоящего Договора законодательством, как дача / получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем. |
| 8.3. Each Party to this Agreement rejects to provide any incentives to the employees of other Party, including payments, gifts, gratuitous works (services) and other means not specified under this clause making the employee dependent and leading the employee to take any actions for the benefit of the Party making the incentives. | 8.3. Каждая из Сторон настоящего Договора отказывается от стимулирования каким-либо образом работников другой Стороны, в том числе путём предоставления денежных сумм, подарков, безвозмездного выполнения в их адрес работ (услуг) и другими, не поименованными в настоящем пункте способами, ставящего работника в определённую зависимость и направленного на обеспечение выполнения этим работником каких-либо действий в пользу стимулирующей его Стороны. |
| The actions of the employee treated as those taken for the benefit of the Party making the incentives are as follows: | Под действиями работника, осуществляемыми в пользу стимулирующей его Стороны, понимаются: |
| * provision of undue advantage as compared with other contracting parties;
 | * предоставление неоправданных преимуществ по сравнению с другими контрагентами;
 |
| * provision of any guarantees;
 | * предоставление каких-либо гарантий;
 |
| * acceleration of existing procedures;
 | * ускорение существующих процедур;
 |
| * any actions taken by the employee under the official duties but inconsistent with the principles of openness and transparency in relations of the Parties.
 | * иные действия, выполняемые работником в рамках своих должностных обязанностей, но идущие вразрез с принципами прозрачности и открытости взаимоотношений между Сторонами.
 |
| 8.4. In case the Party suspects that any anti-corruption clauses have been or may be violated, the relevant Party undertakes to notify the other Party in writing. Upon receipt of the written notification, the relevant Party is entitled to suspend the fulfillment of the obligations under this Agreement until acknowledged that the violation has not been or will not take place. This acknowledgement shall be sent within 5 (five) working days from the date of the written notification. | 8.4. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо антикоррупционных условий, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. После письменного уведомления, соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по настоящему Договору до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдёт. Это подтверждение должно быть направлено в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты направления письменного уведомления. |
| 8.5. In the written notification the Party shall make reference to the facts or provide the evidence confirming or suggesting that any provisions of this Agreement have been or may be violated by the contracting party, its affiliates, employees or intermediates resulting in actions treated under the applicable legislation as bribery, corrupt payment, as well as any actions violating the applicable legislation and international anti-money laundering laws. | 8.5. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящих условий контрагентом, его аффилированными лицами, работниками или посредниками выражающееся в действиях, квалифицируемых применимым законодательством, как дача или получение взятки, коммерческий подкуп, а также действиях, нарушающих требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации доходов, полученных преступным путём. |
| 8.6. Parties to this Agreement admit the anti-corruption procedures and control their implementation. At that, the Parties expend all reasonable endeavors to minimize the risk of business relations with contracting parties that may be involved in corrupt practices, as well as render mutual anti-corruption assistance. The Parties provide implementation of verification procedures for mitigation of risk to the Parties of being involved in corrupt practices. | 8.6. Стороны настоящего Договора признают проведение процедур по предотвращению коррупции и контролируют их соблюдение. При этом Стороны прилагают разумные усилия, чтобы минимизировать риск деловых отношений с контрагентами, которые могут быть вовлечены в коррупционную деятельность, а также оказывают взаимное содействие друг другу в целях предотвращения коррупции. При этом Стороны обеспечивают реализацию процедур по проведению проверок в целях предотвращения рисков вовлечения Сторон в коррупционную деятельность. |
| 8.7. The Parties admit that their possible illegal actions and violation of anti-corruption clause under this Agreement may result in adverse consequences from reliability downgrade to significant impediment of interaction with the contracting party as much as termination of the Agreement. | 8.7. Стороны признают, что их возможные неправомерные действия и нарушение антикоррупционных условий настоящего Договора могут повлечь за собой неблагоприятные последствия – от понижения рейтинга надежности контрагента до существенных ограничений по взаимодействию с контрагентом, вплоть до расторжения настоящего Договора. |
| 8.8. The Parties guarantee the adequate judicial proceedings on the evidence provided under this Agreement subject to confidentiality and efficient measures on elimination of practical problems and prevention of possible conflicts. | 8.8. Стороны гарантируют осуществление надлежащего разбирательства по представленным в рамках исполнения настоящего Договора фактам с соблюдением принципов конфиденциальности и применение эффективных мер по устранению практических затруднений и предотвращению возможных конфликтных ситуаций. |
| 8.9. The Parties guarantee the absolute confidentiality regarding implementation of anti-corruption clause under this Agreement, as well as absence of consequences both for the addressing Party in general and for the specific employees of the addressing Party who informed of the violation. | 8.9. Стороны гарантируют полную конфиденциальность по вопросам исполнения антикоррупционных условий настоящего Договора, а также отсутствие негативных последствий как для обращающейся Стороны в целом, так и для конкретных работников обращающейся Стороны, сообщивших о факте нарушений. |
| **9. OTHER CONDITIONS** | **9. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ** |
| 9.1. Any amendments and additions to this Agreement shall be valid if made in writing and duly signed by the authorized representatives of the Parties. | 9.1. Любые изменения и дополнения к договору действительны, если они совершены в письменной форме и подписаны надлежащим образом уполномоченными представителями Сторон. |
| 9.2. All non-technical disputes and disagreements related to this Agreement shall be settled by the Commercial Court of Saint-Petersburg and Leningrad Region. | 9.2. Все споры и разногласия по настоящему договору, не носящие технического характера, подлежат рассмотрению в Арбитражном суде города Санкт-Петербурга и Ленинградской области. |
| 9.3. This Agreement may be terminated upon consent of both Parties. | 9.3. Настоящий договор может быть расторгнут по соглашению Сторон. |
| 9.4. This Agreement may be terminated unilaterally in the following cases: | 9.4. Односторонний отказ от исполнения договора допускается: |
| 9.4.1. At the initiative of one Party, if the other Party has substantially infringed the contractual provisions. The initiating Party shall notify the other Party of such termination at least 1 month prior to the desired date of the Agreement termination; | 9.4.1. По инициативе одной из Сторон в случае существенных нарушений положений договора другой Стороной, с уведомлением об этом другой Стороны не позднее, чем за один месяц до желаемой даты прекращения исполнения обязательств по договору; |
| 9.4.2. At the initiative of the Customer if the ship mentioned in paragraph 1 of this Agreement transfers to another Classification Society, or the right of property transfers to another owner, provided that all the services actually rendered and expenses actually incurred by the Register are paid; | 9.4.2. По инициативе Заказчика в случаях если судно, указанное в пункте 1 настоящего договора, переходит в класс другого классификационного общества, или право собственности на объект переходит к иному лицу – при условии оплаты всех фактически оказанных Регистром услуг и возмещения фактически понесенных расходов; |
| 9.4.3. At the initiative of the Register if obligations (including payment ones) to the Register are not or unduly fulfilled; | 9.4.3. По инициативе Регистра в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств перед Регистром (в т.ч. по оплате его услуг); |
| 9.4.4. At the initiative of the Register in case of alterations in the scope of services rendered by the Register and if the Parties have not come to an agreement on the price reconsideration (see paragraph 4.12); | 9.4.4. По инициативе Регистра в случае изменения перечня услуг, выполняемых Регистром, если сторонами не достигнуто соглашение о пересмотре цены (см.п.4.12); |
| 9.4.5. At the initiative of the Register in case of alterations in the Register pricing regulation approval procedure that prevents the Register from fulfilling the financial part of this Agreement on conditions stipulated by paragraph 4 of the Agreement unless the Parties have reached an agreement on the price reconsideration (see paragraph 4.12); | 9.4.5. По инициативе Регистра в случае изменения нормативных документов по ценообразованию, делающих невозможным исполнение Регистром обязательств по настоящему договору на условиях, оговоренных п.4 договора, если сторонами не достигнуто соглашение о пересмотре цены (см.п.4.12); |
| 9.4.6. At the initiative of the Register in case of other alterations (change of flag, owner, etc.) which prevent the Register from complying with the provisions of this Agreement. | 9.4.6. По инициативе Регистра в случае других изменений (изменение флага, собственника и т.д.), делающих невозможным исполнение Регистром данного договора. |
| 9.5. In exceptional circumstances and if there are sufficient grounds, the Register may entrust the surveys to another IACS Member Classification Society with which a bilateral agreement that stipulates making requests to this classification society to survey ships for the Register and vice versa, has been made, provided that such classification society is recognized by the Flag Administration. If the Administration so requires, the possibility of involving another Classification Society into the surveys is to be agreed with it before drawing up the appropriate order. | 9.5. В исключительных и обоснованных случаях Регистр может поручить проведение освидетельствования другому классификационному обществу – члену МАКО, с которым Регистром заключено двустороннее соглашение, предусматривающее взаимозамещение при проведении освидетельствований, при условии, что это классификационное общество имеет признание администрации флага. В случае, если это требуется администрацией, возможность привлечения к проведению освидетельствований другого классификационного общества согласовывается с администрацией до оформления соответствующего поручения. |
| If the Register entrusts the survey to another Classification Society it should notify the Customer about this decision. | В случае поручения проведения освидетельствования другому классификационному обществу Регистр информирует о принятом решении Заказчика. |
| 9.6. Nothing in this Agreement shall affect the technical requirements previously set for the ship by the Register. | 9.6. Ничто из настоящего договора не влияет на технические требования, ранее выставленные Регистром на это судно. |
| 9.7. In witness thereof, the Parties have signed this Agreement in two copies, in Russian and in English, one copy for each Party, both copies having equal legal capacity. | 9.7. В подтверждение вышеизложенного, Стороны подписали настоящий договор в двух экземплярах на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по экземпляру для каждой из сторон. |
| **10. АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН / LEGAL ADDRESSES AND BANK REFERENCES OF THE PARTIES:** |
| **Регистр/The Register:** Юридический и почтовый адрес/Legal and postal address:  | **Заказчик/The Customer:**Юридический адрес/Legal address: Почтовый адрес (адрес для направления счета и договорной документации)/Address where invoice and contractual documentation shall be sent:  |
| ИНН/TIN:  | ИНН/TIN[[1]](#footnote-2):  |
| КПП/KPP:  | КПП/KPP1:  |
| ОГРН/OGRN:  | ОГРН/OGRN1:  |
| Факс/Fax:  | Факс/Fax:  |
| Телефон/Tel.:  | Телефон/Tel.:  |
| E-mail:  | E-mail:  |
| Банковские реквизиты/Bank details: | Банковские реквизиты/Bank details: |

Подписи Сторон / Signatures of the Parties:

|  |  |
| --- | --- |
| От Регистра / On behalf of the Register:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *Полное имя / Full name**подпись / signature**М.П./ stamp* | От Заказчика / On behalf of the Customer:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *Полное имя / Full name**подпись / signature**М.П./ stamp* |

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1***/ APPENDIX 1*

**К Договору /***To* Agreement**№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**от /** *of* **«\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_г.**

**ПЕРЕЧЕНЬ УСЛУГ, ОКАЗЫВАЕМЫХ РЕГИСТРОМ**

*SCOPE OF SERVICES TO BE RENDERED BY THE REGISTER*

|  |  |
| --- | --- |
| **Периодические классификационные освидетельствования***Periodic Classification Surveys*(на базе 5-ти летнего цикла освидетельствований, подготавливается индивидуально под конкретное судно) *(on the basis of a 5-year survey cycle, to be prepared individually for each ship)* | **Количество освидетельствований** *Number of surveys* |
| **Очередное освидетельствование**/ *Special survey* | 1 |
| **Ежегодное освидетельствование**/ *Annual survey* | 3 |
| **Промежуточное освидетельствование**/ *Intermediate survey* | 1 |
| **Освидетельствование подводной части судна**/ *Inspection of the outside of the ship’s bottom* | 2 |
| **Освидетельствование гребных валов и дейдвудов**/ Propeller shaft and stern tube survey | 2 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Перечень свидетельств, выданных/подтвержденных при ежегодных, периодических, промежуточных освидетельствованиях и освидетельствованиях для их возобновления***List of Certificates to be issued/endorsed after annual, periodic, intermediate and renewal surveys*(подготавливается индивидуально под конкретное судно)**(***to be prepared individually for each ship***)** | **Количество освидетельствований** *Number of surveys* |
| **SC** - **Свидетельство о безопасности грузового судна по конструкции/** *Cargo Ship Safety Construction Certificate* | 5 |
| **SE** - **Свидетельство о безопасности грузового судна по оборудованию и снабжению**/ *Cargo Ship Safety Equipment Certificate* | 1 |
| **SR** - **Свидетельство о безопасности грузового судна по радиооборудованию**/ *Cargo Ship Safety Radio Certificate* | 1 |
| **LL** - **Международное свидетельство о грузовой марке**/ *International Load Line Certificate* | 5 |
| **FB** - **Свидетельство о пригодности судна для перевозки навалочных грузов**/ *Certificate of Fitness of the Ship for the Carriage of Bulk Cargoes* | 5 |
| **MO** - **Международное свидетельство о предотвращении загрязнения нефтью/** *International Oil Pollution Prevention Certificate* | 5 |
| **MS** - **Международное свидетельство о предотвращении загрязнения сточными водами**/ *International Sewage Pollution Prevention Certificate* | 1 |
| **MG** - **Свидетельство о соответствии оборудования и устройств судна требованиям Приложения V к МК МАРПОЛ 73/78**/ *Certificate of Compliance of Equipment and Arrangements of the Ship with the Requirements of Annex V to MARPOL 73/78 Convention* | 5 |
| **MCS** - **Свидетельство на судовые средства крепления/** *Cargo Securing Manual* | 5 |
| **ITC** - **Международное мерительное Свидетельство (1969)/** *International Tonnage Certificate (1969)* | 0 |
| **AFS** - **Международное свидетельство по противообрастающим системам /** *International Anti-Fouling System Certificate* | 5 |
| **IAPP** - **Международное свидетельство о предотвращении загрязнения атмосферы***/ International Air Pollution Prevention Certificate* | 5 |
| **DGB** - **Документ о соответствии судна, перевозящего опасные грузы, специальным требованиям/** *Document of Compliance with the Special Requirements for Ships Carrying Dangerous Goods* | 5 |
| **SMC** - **Свидетельство об управлении безопасностью (МКУБ)/** *Safety Management Certificate* | 2 |
| **ISSC - Международное Свидетельство об охране судна/** *International Ship Security Certificate* | 2 |
| **MLC - Свидетельство о соответствии судна требованиям Конвенции МОТ/** *Maritime Labour Certificate* | 2 |
| **MN** - **Международное свидетельство о предотвращении загрязнения при перевозке вредных жидких веществ наливом** **/** *International Pollution Prevention Certificate for the Carriage of Noxious Liquid Substances in Bulk* | 5 |
| **IEE - Международное свидетельство об энергоэффективности судна** / *International Energy Efficiency Certificate*  | 1 |

**Подписи Сторон** / *Signatures of the Parties*:

|  |  |
| --- | --- |
| **От Регистра** / *On behalf of the Register*:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *Полное имя / Full name**подпись / signature**М.П./ stamp* | **От Заказчика** / *On behalf of the Customer*:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *Полное имя / Full name**подпись / signature**М.П./ stamp* |

**ПРИЛОЖЕНИЕ 2** */ APPENDIX 2*

**К Договору /** *To* Agreement**№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**от /** *of* **«\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_г.**

**СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ГРАФИК ПЛАТЕЖЕЙ**

*SERVICE PRICE AND PAYMENT CONDITIONS*

**За освидетельствования судна**

*For the ship’s surveys*

**т/х** **«……………», РС № ХХХХХХХ**

*m/v «……………»*

**Флаг/***Flag*: **РФ (или …) /** *RF (or …)*

**IMO №: ххххххх**

**Период действия класса /** *Class validity*: **ДД.ММ.ГГГГ – ДД.ММ.ГГГГ**

**Тип судна: ххххххх**

*Ship type: ххххххххх*

**Период действия договора /** *Agreement validity*: **ДД.ММ.20ХХ – ДД.ММ.20ХХ**

1. **Стоимость услуг Регистра за указанный период в соответствии с договором составляет**

*In accordance with the* Agreement *terms and conditions, the price for the services rendered by the Register for the mentioned period amounts to*

ХХХХХ,00 долларов США/евро/рублей (,,,,,,,,,,,,,,,) USD/EUR/РУБ

1. **Заказчик выплачивает сумму, указанную в настоящем *Приложении* к договору, на расчетный счет Регистра в течение 30 календарных дней после подписания акта сдачи-приемки услуг. (п. 4.2 договора) на основании выставленного счета. Оплата производится в рублях по курсу ЦБ РФ на дату выставления счета. (Указание об оплате в рублях только для договоров заключенных с резидентами РФ)**

*The Customer undertakes to transfer the sum specified in this* ***Appendix*** *to the Register’s settlement account within 30 (thirty) calendar days from the date of signing of annual Certificate on acceptance-delivery services, on the basis of issued invoice. Payment of accounts is made in roubles at the rate of the Central Bank of the Russian Federation, which is actual at the date of invoice issue.* **(Payment in roubles to be indicated only for the contracts signed with the RF residents)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Номер** *Number*  | **Дата** *Date* | **Сумма** *Sum*USD/EUR/RUB |
| 12 |  |  |
| 2 |  |  |
| 3 |  |  |
| 4 |  |  |
| 5 |  |  |
|  | **Итого:** *Total amount:* |  |

**Подписи Сторон** / *Signatures of the Parties*:

|  |  |
| --- | --- |
| **От Регистра** / *On behalf of the Register*:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *Полное имя / Full name**подпись / signature**М.П./ stamp* | **От Заказчика** / *On behalf of the Customer*:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *Полное имя / Full name**подпись / signature**М.П./ stamp* |

1. Заполняется в обязательном порядке для российских юридических лиц / To fill in by all the Russian legal entities. [↑](#footnote-ref-2)